**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О. А. Кузнецова

27 серпня 2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПрикладнА ЛІНГВІСТИКА**

**(Узагальний курс прикладної лінгвістики)**

Ступінь бакалавра

Спеціальність 035 Філологія

035.10 прикладна лінгвістика

Освітня програма «Прикладна лінгвістика»

2021-2022 навчальний рік

Розробник:Каленюк Світлана Олександрівна, доцент, кандидат філологічних наук.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «27» серпня 2021 року

Завідувач кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_(Коч Н. В.)

«27» серпня 2021 р.

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Прикладна лінгвістика (Узагальнений курс прикладної лінгвістики)» узагальнюються знання студентів про зміст, проблеми і методи сучасної прикладної лінгвістики, історію розвитку прикладної лінгвістики, основні її складові та базові поняття, мову й комунікативні акти з позиції цієї науки. Студенти оволодівають вміннями вільного орієнтування в різних лінгвістичних напрямах і студіях, володіння методами наукового аналізу і структурування мовного матеріалу.

**Ключові слова:**  прикладна лінгвістика, корпусна лінгвістика, політична лінгвістика, судова лінгвістика.

**Course Annotation**

In the process of studying the discipline "Applied Linguistics (Generalized Course of Applied Linguistics)" students' knowledge of the content, problems and methods of modern applied linguistics, the history of applied linguistics, its basic components and basic concepts, language and communicative acts from the position of this science are generalized. Students master the skills of free orientation in various linguistic areas and studios, mastering of methods of scientific analysis and structuring of language material.

**Key words**: applied linguistics, corpus linguistics, political linguistics, forensic linguistics.

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 4 | Галузь знань 03 Гуманітарні науки | нормативна |
| Спеціальність  035 Філологія |
| 035.10 Філологія (Прикладна лінгвістика) | ***Рік підготовки:*** |
| 4-й |
| науково-дослідне завдання – робота з першоджерелами, реферат. | ***Семестр*** |
| Загальна кількість годин – 120 | 8-й |
| ***Лекції*** |
| Тижневих годин для денної форми навчання: 4 аудиторних, 8 самостійної роботи студента. | Ступінь:  бакалавр | 8 год |
| ***Практичні, семінарські*** |
| 22 год |
| ***Лабораторні*** |
| *-* |
| ***Самостійна робота*** |
| 90 год |
| Вид контролю: екзамен |

Мова навчання – українська

Примітка: Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить для денної форми навчання: 30 год. – аудиторні заняття, 90 год. – самостійна робота (30%/70%).

**2.Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання**

*Мета курсу:* узагальнення й поглиблення засвоєної студентами у попередніх семестрах інформації про зміст, проблеми і методи сучасної прикладної лінгвістики відповідно до широкого розуміння терміна прикладна лінгвістика; удосконалення вмінь і навичок практичного застосування мовних знань у різних галузях функціонування мови.

*Завдання курсу*:узагальнення, систематизація й поглиблення теоретичних знань і вдосконалення практичних умінь із найважливіших тем фундаментальної та прикладної лінгвістики: про історію прикладного мовознавства; про змістову структуру прикладної лінгвістики; про предмет, завдання, методи та актуальні проблеми напрямів прикладної лінгвістики; про міжпредметні зв’язки прикладного мовознавства; про методи прикладної лінгвістики та сфери їх застосування; про можливості оптимізації функціонування мови в суспільстві; про можливості застосування сучасних мовленнєвих технологій; про теорію і практику перекладу; про розв’язання практичних завдань, пов’язаних із застосуванням мовних знань; про діяльність та функціональні обов’язки лінгвіста-прикладника.

Навчальна дисципліна складається з 4-х кредитів.

**Програмні результати навчання:**

ПРН-1. Використовує українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні.

ПРН-2. Аналізує головні тенденції історичного розвитку українського народу, аргументує свої погляди на дискусійні моменти української історії та сучасного суспільного життя.

ПРН-3. Ефективно працює з інформацією: добирає необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізує й інтерпретує її, впорядковує, класифікує й систематизує.

ПРН-4. Організовує процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН-8. Застосовує філологічні знання для розв’язання професійних завдань.

ПРН-10. Знає історію мови (мов), що вивчаються.

ПРН-11. Знає норми літературної мови та вміє їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН-12. Створює усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН-13. Аналізує мовні одиниці, визначає їх взаємодію та характеризує мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН-14. Використовує мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН-15. Здійснює лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН-16. Окреслює основні проблеми дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, пояснює їх взаємозв’язок у цілісній системі знань.

ПРН-17. Демонструє знання з обраної філологічної спеціалізації (прикладна лінгвістика).

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

**ІІ. Фахові**:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну та структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.

ФК 3. Здатність використовувати знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну лінгвістичну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу текстів.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** **Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики.**

**Тема 1.**  Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики. Переклад як прикладна лінгвістична дисципліна. Завдання машинного перекладу. Історія МП. Міжпредметні зв’язки МП. Специфіка машинного перекладу та його етапи. Вітчизняний досвід створення систем машинного перекладу. Автоматична обробка природної мови. Галузі обробки мови. Теорія і практика інформаційно-пошукових систем. Досвід розв’язання моделювання спілкування.

**Тема 2.** Машинний переклад як напрям прикладної лінгвістики. Завдання машинного перекладу. Міждисциплінарні зв’язки машинного перекладу. Специфіка та етапи машинного перекладу. Типові помилки МП. Досвід створення систем машинного перекладу в Україні.

**Кредит 2. Автоматична обробка мови.**

**Тема 3.** Автоматична обробка мови. Інформаційно-пошукові мови. Лінгвістичні проблеми розробок штучного інтелекту. Автоматичний аналіз та синтез мовлення. Інформаційно-пошукові системи та інформаційно-пошукові мови. Основні напрями розвитку галузі обробки текстів. Оптимізація спілкування з комп’ютером. Автоматичне читання тексту – загальна характеристика, особливості. Специфіка автоматичного реферування та анотування текстів. Поняття інформаційно-пошукової мови. Характеристика основних типів інформаційно-пошукових мов.

**Тема 4.** Проблеми перекладу і редагування наукових текстів. Форми і види перекладу. Переклад термінів. Особливості редагування наукового тексту. Техніка роботи зі словником при перекладі наукових та технічних текстів. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою.

**Кредит 3. Лексикографія. Термінографія як прикладний аспект лінгвістики.**

**Тема 5.** Лексикографія. Історія лексикографічної справи. Лексикографія як прикладна дисципліна. Предмет і завдання лексикографії. Історія лексикографії. Комп’ютерна лексикографія. Базові параметри типологізації словників. Тлумачні словники та їх типи. Будова та компоненти словникової статті.

**Тема 6.** Термінографія як прикладний аспект лінгвістики. Термін як основна одиниця термінології й термінознавства. Основні поняття термінознавства й термінографії. Основні напрями діяльності в термінознавстві й термінографії. Лінгвістична термінологія як особлива терміносистема. Лінгвістична термінографія.

**Кредит 4. Актуальні питання прикладної лінгвістики.**

**Тема 7.** Корпусна лінгвістика як навчальна та наукова галузь. Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства. Історична довідка становлення напряму. Завдання, проблеми, напрями корпусної лінгвістики. Засади корпусного аналізу текстів.

**Тема 8.** Прикладне значення розробки проблем комунікативного впливу. Предмет, об'єкт і становлення комунікативної лінгвістики. Комунікативна лінгвістика як наука. Поняття комунікативної лінгвістики, міждисциплінарні зв’язки. Об’єкт, предмет та завдання комунікативної лінгвістики Вербальна/невербальна комунікація. Прикладне значення розробки проблем комунікативного впливу. Теорія нейролінгвістичного програмування. Техніки НЛП.

**Тема 9.** Політична лінгвістика. Проблема взаємодії мови та влади в державі. Політична комунікація. Історія виникнення політичної лінгвістики. Політична лінгвістика як наукова дисципліна. Завдання та напрями ПЛ. Основні проблеми політичної лінгвістики. Жанри політичного мовлення. Методи політичної лінгвістики. Технології та засоби політичного мовлення. Дискурсивні характеристики політичної комунікації.

**Тема 10.** Прикладні аспекти психолінгвістики. Психолінгвістика, її предмет і завдання. Судова психолінгвістика. Психолінгвістика допиту. Брехня в мовлення. Детектор брехні. Ідентифікація особистості за мовленням. Мова і гендер. Мова і мовленнєвий вплив.

**Тема 11.** Ономастика в системі сучасних знань про мову. Історія виникнення ономастики як науки. Перші ономастичні розвідки. Об’єкт, предмет, завдання наукової галузі. Функції ономастичних одиниць. Структура ономастики. Теорії вчених щодо основних напрямів ономастичних досліджень. Гідроніміка, топоніміка, теоніміка в системі ономастики. Зооніми, ерг оніми, етноніми як ключові одиниці ономастики. Історія виникнення антропоніміки. Категорії антропоніміки. Лексико-семантична класифікація сучасних антропонімів. Словотвірна специфіка антропнімних одиниць (значення суфіксів, префіксів у творення антропонімів).

**3. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назви кредитів** | **Кількість годин** | | | | | | | | | |
| **Денна форма** | | | | | | | | | |
| Усього | | У тому числі | | | | | | | |
| Л | | П | | Лаб | інд | ср | | |
| 1 | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | 6 | 7 | | |
| *Кредит 1.* *Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики.* | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.**  Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики. Переклад як прикладна лінгвістична дисципліна. Завдання машинного перекладу. Історія МП. Міжпредметні зв’язки МП. Специфіка машинного перекладу та його етапи. Вітчизняний досвід створення систем машинного перекладу. Автоматична обробка природної мови. Галузі обробки мови. Теорія і практика інформаційно-пошукових систем. Досвід розв’язання моделювання спілкування. | | 16 | | 2 | |  |  |  | 14 | |
| **Тема 2.** Машинний переклад як напрям прикладної лінгвістики. Завдання машинного перекладу. Міждисциплінарні зв’язки машинного перекладу. Специфіка та етапи машинного перекладу. Типові помилки МП. Досвід створення систем машинного перекладу в Україні. | | 14 | |  | | 2 |  |  | 12 | |
| **Усього** | | **30** | | **2** | | **2** |  |  | **26** | |
| *Кредит 2. Автоматична обробка мови.* | | | | | | | | | | |
| **Тема 3.** Автоматична обробка мови. Інформаційно-пошукові мови. Лінгвістичні проблеми розробок штучного інтелекту. Автоматичний аналіз та синтез мовлення. Інформаційно-пошукові системи та інформаційно-пошукові мови. Основні напрями розвитку галузі обробки текстів. Оптимізація спілкування з комп’ютером. Автоматичне читання тексту – загальна характеристика, особливості. Специфіка автоматичного реферування та анотування текстів. Поняття інформаційно-пошукової мови. Характеристика основних типів інформаційно-пошукових мов. | | 16 | |  | | 2 |  |  | 14 | |
| **Тема 4.** Проблеми перекладу і редагування наукових текстів. Форми і види перекладу. Переклад термінів. Особливості редагування наукового тексту. Техніка роботи зі словником при перекладі наукових та технічних текстів. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. | | 14 | | 2 | |  |  |  | 12 | |
| **Усього** | | **30** | | **2** | | **2** |  |  | **26** | |
| *Кредит 3. Лексикографія. Термінографія як прикладний аспект лінгвістики.* | | | | | | | | | | |
| **Тема 5.** Лексикографія. Історія лексикографічної справи. Лексикографія як прикладна дисципліна. Предмет і завдання лексикографії. Історія лексикографії. Комп’ютерна лексикографія. Базові параметри типологізації словників. Тлумачні словники та їх типи. Будова та компоненти словникової статті. | 14 | |  | | 2 | |  |  | | 12 |
| **Тема 6.** Термінографія як прикладний аспект лінгвістики. Термін як основна одиниця термінології й термінознавства. Основні поняття термінознавства й термінографії. Основні напрями діяльності в термінознавстві й термінографії. Лінгвістична термінологія як особлива терміносистема. Лінгвістична термінографія. | 16 | | 2 | | 2 | |  |  | | 12 |
| **Усього** | **30** | | **2** | | **4** | |  |  | | **24** |
| *Кредит 4. Актуальні питання прикладної лінгвістики* | | | | | | | | | | |
| **Тема 7.** Корпусна лінгвістика як навчальна та наукова галузь. Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства. Історична довідка становлення напряму. Завдання, проблеми, напрями корпусної лінгвістики. Засади корпусного аналізу текстів. | 2 | |  | | 2 | |  |  | |  |
| **Тема 8.** Прикладне значення розробки проблем комунікативного впливу. Предмет, об'єкт і становлення комунікативної лінгвістики. Вербальна/невербальна комунікація. Прикладне значення розробки проблем комунікативного впливу. Теорія нейролінгвістичного програмування. Техніки НЛП: загальна характеристика. | 4 | |  | | 4 | |  |  | |  |
| **Тема 9.** Прикладні аспекти психолінгвістики. Психолінгвістика, її предмет і завдання. Судова психолінгвістика. Психолінгвістика допиту. Брехня в мовлення. Детектор брехні. Ідентифікація особистості за мовленням. Мова і гендер. Мова і мовленнєвий вплив. | 4 | |  | | 2 | |  |  | | 2 |
| **Тема 10.** Політична лінгвістика. Проблема взаємодії мови та влади в державі. Політична комунікація. Історія виникнення політичної лінгвістики. Політична лінгвістика як наукова дисципліна. Завдання та напрями ПЛ. Основні проблеми політичної лінгвістики. Жанри політичного мовлення. Методи політичної лінгвістики. Технології та засоби політичного мовлення. Дискурсивні характеристики політичної комунікації. | 16 | | 2 | | 2 | |  |  | | 12 |
| **Тема 11.** Ономастика в системі сучасних знань про мову. Історія виникнення ономастики як науки. Перші ономастичні розвідки. Об’єкт, предмет, завдання наукової галузі. Функції ономастичних одиниць. Структура ономастики. Теорії вчених щодо основних напрямів ономастичних досліджень. Гідроніміка, топоніміка, теоніміка в системі ономастики. Зооніми, ергоніми, етноніми як ключові одиниці ономастики. Історія виникнення антропоніміки. Категорії антропоніміки. Лексико-семантична класифікація сучасних антропонімів. | 4 | |  | | 4 | |  |  | |  |
| **Усього** | **30** | | **4** | | **14** | |  |  | | **12** |
| **Всього годин** | 120 | | 8 | | 22 | |  |  | | 90 |

**4. Теми лекційних занять**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Назва теми | Кількість год. | | |
| *Кредит 1.* *Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики.* | | | | |
|  | **Тема 1.**  Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики. Переклад як прикладна лінгвістична дисципліна. Завдання машинного перекладу. Історія МП. Міжпредметні зв’язки МП. Специфіка машинного перекладу та його етапи. Вітчизняний досвід створення систем машинного перекладу. Автоматична обробка природної мови. Галузі обробки мови. Теорія і практика інформаційно-пошукових систем. Досвід розв’язання моделювання спілкування. | 2 | | |
| *Кредит 2.**Автоматична обробка мови.* | | | | |
|  | **Тема 4.** Проблеми перекладу і редагування наукових текстів. Форми і види перекладу. Переклад термінів. Особливості редагування наукового тексту. Техніка роботи зі словником при перекладі наукових та технічних текстів. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. | 2 | | |
| *Кредит 3. Лексикографія. Термінографія як прикладний аспект лінгвістики.* | | | | |
|  | **Тема 6.** Термінографія як прикладний аспект лінгвістики. Термін як основна одиниця термінології й термінознавства. Основні поняття термінознавства й термінографії. Основні напрями діяльності в термінознавстві й термінографії. Лінгвістична термінологія як особлива терміносистема. Лінгвістична термінографія. | 2 | | |
|  | *Кредит 4. Актуальні питання прикладної лінгвістики* |  | | |
|  | **Тема 10.** Політична лінгвістика. Проблема взаємодії мови та влади в державі. Політична комунікація. Історія виникнення політичної лінгвістики. Політична лінгвістика як наукова дисципліна. Завдання та напрями ПЛ. Основні проблеми політичної лінгвістики. Жанри політичного мовлення. Методи політичної лінгвістики. Технології та засоби політичного мовлення. Дискурсивні характеристики політичної комунікації. | 2 | | |
| **Всього** | | | **8** |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Назва теми | Кількість год. |
| *Кредит 1.* *Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики.* | | |
|  | **Тема 2.** Машинний переклад як напрям прикладної лінгвістики. Завдання машинного перекладу. Міждисциплінарні зв’язки машинного перекладу. Специфіка та етапи машинного перекладу. Типові помилки МП. Досвід створення систем машинного перекладу в Україні. | 2 |
| *Кредит 2.**Автоматична обробка мови.* | | |
|  | **Тема 4.** Проблеми перекладу і редагування наукових текстів. Форми і види перекладу. Переклад термінів. Особливості редагування наукового тексту. Техніка роботи зі словником при перекладі наукових та технічних текстів. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. | 2 |
| *Кредит 3. Лексикографія. Термінографія як прикладний аспект лінгвістики.* | | |
|  | **Тема 5.** Лексикографія. Історія лексикографічної справи. Лексикографія як прикладна дисципліна. Предмет і завдання лексикографії. Історія лексикографії. Комп’ютерна лексикографія. Базові параметри типологізації словників. Тлумачні словники та їх типи. Будова та компоненти словникової статті. | 2 |
|  | **Тема 6.** Термінографія як прикладний аспект лінгвістики. Термін як основна одиниця термінології й термінознавства. Основні поняття термінознавства й термінографії. Основні напрями діяльності в термінознавстві й термінографії. Лінгвістична термінологія як особлива терміносистема. Лінгвістична термінографія. | 2 |
| *Кредит 4. Актуальні питання прикладної лінгвістики* | | |
|  | **Тема 7.** Корпусна лінгвістика як навчальна та наукова галузь. Корпусна лінгвістика як галузь прикладного мовознавства. Історична довідка становлення напряму. Завдання, проблеми, напрями корпусної лінгвістики. Засади корпусного аналізу текстів. | 2 |
|  | **Тема 8.** Прикладне значення розробки проблем комунікативного впливу. Предмет, об'єкт і становлення комунікативної лінгвістики. Вербальна/невербальна комунікація. Прикладне значення розробки проблем комунікативного впливу. Теорія нейролінгвістичного програмування. Техніки НЛП: загальна характеристика. | 4 |
|  | **Тема 9.** Прикладні аспекти психолінгвістики. Психолінгвістика, її предмет і завдання. Судова психолінгвістика. Психолінгвістика допиту. Брехня в мовлення. Детектор брехні. Ідентифікація особистості за мовленням. Мова і гендер. Мова і мовленнєвий вплив. | 2 |
|  | **Тема 10.** Політична лінгвістика. Проблема взаємодії мови та влади в державі. Політична комунікація. Історія виникнення політичної лінгвістики. Політична лінгвістика як наукова дисципліна. Завдання та напрями ПЛ. Основні проблеми політичної лінгвістики. Жанри політичного мовлення. Методи політичної лінгвістики. Технології та засоби політичного мовлення. Дискурсивні характеристики політичної комунікації. | 2 |
|  | **Тема 11.** Ономастика в системі сучасних знань про мову. Історія виникнення ономастики як науки. Перші ономастичні розвідки. Об’єкт, предмет, завдання наукової галузі. Функції ономастичних одиниць. Структура ономастики. Теорії вчених щодо основних напрямів ономастичних досліджень. Гідроніміка, топоніміка, теоніміка в системі ономастики. Зооніми, ергоніми, етноніми як ключові одиниці ономастики. Історія виникнення антропоніміки. Категорії антропоніміки. Лексико-семантична класифікація сучасних антропонімів. Словотвірна специфіка антропнімних одиниць (значення суфіксів, префіксів у творення антропонімів). | 4 |
| **Всього** | | **22** |

1. **Самостійна робота**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Назви кредитів** | **Кількість годин** | |
| *Кредит 1.* *Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики.* | | | |
| **1** | **Тема 1.**  Теорія і практика комп’ютерної лінгвістики. Переклад як прикладна лінгвістична дисципліна. Завдання машинного перекладу. Історія МП. Міжпредметні зв’язки МП. Специфіка машинного перекладу та його етапи. Вітчизняний досвід створення систем машинного перекладу. Автоматична обробка природної мови. Галузі обробки мови. Теорія і практика інформаційно-пошукових систем. Досвід розв’язання моделювання спілкування. | | 14 |
| **2** | **Тема 2.** Машинний переклад як напрям прикладної лінгвістики. Завдання машинного перекладу. Міждисциплінарні зв’язки машинного перекладу. Специфіка та етапи машинного перекладу. Типові помилки МП. Досвід створення систем машинного перекладу в Україні. | | 12 |
|  | *Кредит 2.**Автоматична обробка мови.* | | |
| **3** | **Тема 3.** Автоматична обробка мови. Інформаційно-пошукові мови. Лінгвістичні проблеми розробок штучного інтелекту. Автоматичний аналіз та синтез мовлення. Інформаційно-пошукові системи та інформаційно-пошукові мови. Основні напрями розвитку галузі обробки текстів. Оптимізація спілкування з комп’ютером. Автоматичне читання тексту – загальна характеристика, особливості. Специфіка автоматичного реферування та анотування текстів. Поняття інформаційно-пошукової мови. Характеристика основних типів інформаційно-пошукових мов. | | 14 |
| **4** | **Тема 4.** Проблеми перекладу і редагування наукових текстів. Форми і види перекладу. Переклад термінів. Особливості редагування наукового тексту. Техніка роботи зі словником при перекладі наукових та технічних текстів. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. | | 12 |
|  | *Кредит 3. Лексикографія. Термінографія як прикладний аспект лінгвістики.* | |  |
| **5** | **Тема 5.** Лексикографія. Історія лексикографічної справи. Лексикографія як прикладна дисципліна. Предмет і завдання лексикографії. Історія лексикографії. Комп’ютерна лексикографія. Базові параметри типологізації словників. Тлумачні словники та їх типи. Будова та компоненти словникової статті. | | 12 |
| **6** | **Тема 6.** Термінографія як прикладний аспект лінгвістики. Термін як основна одиниця термінології й термінознавства. Основні поняття термінознавства й термінографії. Основні напрями діяльності в термінознавстві й термінографії. Лінгвістична термінологія як особлива терміносистема. Лінгвістична термінографія. | | 14 |
|  | *Кредит 4. Актуальні питання прикладної лінгвістики* | |  |
| **7** | **Тема 9.** Прикладні аспекти психолінгвістики. Психолінгвістика, її предмет і завдання. Судова психолінгвістика. Психолінгвістика допиту. Брехня в мовлення. Детектор брехні. Ідентифікація особистості за мовленням. Мова і гендер. Мова і мовленнєвий вплив. | | 12 |
| **Всього годин** | | | **90** |

**7. Індивідуальне науково-дослідне завдання**

1. Опрацювати джерело під № 4 у списку літератури і зробити робочі записи до нього.
2. Опрацювавши статті за останні 10 років у журналах «Мовознавство», «Українська мова», «Проблемы языкознания», укласти бібліографічний покажчик з теми заняття.
3. Підготувати повідомлення на одну із запропонованих тем:

* Міжпредметні зв’язки прикладної лінгвістики.
* Актуальні питання прикладної лінгвістики.
* Системи транскрипції усного мовлення як один із традиційних напрямів прикладної лінгвістики.
* Автоматична обробка усного мовлення.
* Принципи організації звукової мовленнєвої комунікації.
* Лінгвістичні проблеми штучного інтелекту.
* Абетка. Графіка. Орфографія.
* Історія виникнення письма. Типи письма.
* Принципи орфографії.
* Штучні мови та проблеми їх створення.
* Теорія і практика інформаційно-пошукових систем.
* Перспективи розвитку штучного інтелекту.
* Можливості штучного інтелекту в сфері лінгвістики.
* Анотування. Реферування.
* Сучасний стан розвитку інформаційних технологій.

**9. Форми роботи та критерії оцінювання**

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**Форми поточного та підсумкового контролю.** Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу модуля.

*Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:*

Студенту виставляється відмінно, якщо студент активно працює протягом усього практичного заняття, дає повні відповіді на запитання викладача у відповідності з планом практичного заняття і показує при цьому глибоке оволодіння лекційним матеріалом, знання відповідної літератури та законодавства з питань оподаткування, здатний висловити власне ставлення до альтернативних міркувань із цієї проблеми, проявляє вміння самостійно та аргументовано викладати матеріал, аналізувати явища й факти, робити самостійні узагальнення й висновки, правильно виконує навчальні завдання.

Студенту виставляється дуже добре якщо студент активно працює протягом усього практичного заняття, дає повні відповіді на запитання викладача у відповідності з планом практичного заняття і показує при цьому глибоке оволодіння лекційним матеріалом, знання відповідної літератури та законодавства з питань оподаткування, здатний висловити власне ставлення до альтернативних міркувань із проблеми, проявляє вміння самостійно та аргументовано викладати матеріал, аналізувати явища й факти, робити самостійні узагальнення й висновки, правильно виконує навчальні завдання, допускаючи не більше 1-2 помилок або описок.

Студенту виставляється добре, якщо студент активно працює протягом практичного заняття, питання висвітлені повно, викладення матеріалу логічне, обґрунтоване фактами, з посиланнями на відповідні нормативні документи та літературні джерела, висвітлення питань завершене висновками, студент виявив уміння аналізувати факти й події, а також виконувати навчальні завдання. Але у відповідях допущені неточності, деякі незначні помилки, має місце недостатня аргументованість при викладенні матеріалу, нечітко виражене ставлення студента до фактів і подій або допущені 1-2 фактичні і 1-2 логічні помилки.

Студенту виставляється достатньо, коли студент у цілому оволодів суттю питань з даної теми, виявляє знання лекційного матеріалу, законодавства та навчальної літератури, намагається аналізувати факти й події, робити висновки й розв’язувати задачі. Але на занятті поводить себе пасивно, відповідає лише за викликом викладача, дає неповні відповіді на запитання, припускається грубих помилок при висвітленні теоретичного матеріалу або 3-4 логічних помилок при розв’язанні задач.

Студенту виставляється задовільно, коли студент виявив неспроможність висвітлити питання чи питання висвітлені неправильно, безсистемно, з грубими помилками, відсутні розуміння основної суті питань, висновки, узагальнення, виявлене невміння розв’язувати навчальні задачі.

Оцінка *за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи* виставляється з урахуванням таких параметрів:

Кількість балів у кінці **семестру** повинна складати від 200 до 400 балів (за 4 кредити), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний **розподіл балів, які отримують студенти** за 4 крд.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | | | | | | | | | КР | Накопичувальні бали/сума |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 | Т13 | 100 | 400/100 |
| 24 | 24 | 24 | 24 | 24 | 24 | 24 | 24 | 24 | 24 | 20 | 20 | 20 |

**12. Рекомендована література**

Базова:

1. Аверина С.А., Азарова И.В., Алексеева Е.Л. и др. Прикладное языкознание. СПб. : Аврора, 1996.
2. Баранов А. Введение в прикладную лингвистику. М. : Основа, 2003. С.8-13. (14)
3. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики. К. : Либідь, 2004.
4. Бєлянин В.П. Психолингвистика. М. : Наука, 2004. (11)
5. Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми : «Університетська книга», 2004. с.11-22, 154-165, 286-325. (9)
6. Горелов И.Н., Седых К.Ф. Основы психолингвистики. М. : Лабиринт, 2004. 316с.
7. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М. : Лебедь, 1999.
8. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М. : ТРК, 1968. (2)
9. Зубов А.В., Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике: Учебное пособие для вузов по специальности 021800 «Теоретическая и прикладная лингвистика». М. : ИЦ «Академия», 2004. 205 с.
10. Корпусна лінгвістика / В. А. Широков, О. В. Бугаков, Т. О. Грязнухіна та ін. К. : Довіра, 2005. 471с.
11. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. К. : «Академія», 2003. С.7-22, 355-405.
12. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. К. : «Академія», 2000.
13. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства. Одеса : Астропринт, 1991. (30)
14. Кибрик А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М. : СРНО, 1992 (2-е изд: 2000).
15. Ковшиков В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности / В. А. Ковшиков, ВП.Глухов. М. : АСТ: Астрель, 2007. 318с.
16. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. 3-е изд. ­ М. : ПРАВ, 2003. 287 с.
17. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). Полтава : Довкілля, 1999.
18. Фрумкина Р. М. Психолингвистика: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению и специальностям психологии. М. : Академия, 2003. 320.
19. Партико З. В. Прикладна і комп’ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів, : СВІТ, 2008. С.13-21, 133-157.

**Допоміжна**

1. Абрамович С. Д., Чикаліна М. Ю. Мовленнєва комунікація: Підручник. К. : Академія, 2004.
2. Аверина С. А., Азарова И. В., Алексеева Е. Л. и др. Прикладное языкознание. СПб. : Аврора, 1996.
3. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / Сост. Л.Н.Чурилина. 2-е узд., испр. М. : Флинта: Наука, 2007. 416с.
4. Алефиренко Н. С. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие / Н.Ф.Алефиренко. М. : Флінта: Наука, 2005. – 416с.
5. Баранов А.Н. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии. М. : Академия, 1987.
6. Бенвенист Э. Общее языкознание. М. : Академия, 1974.
7. Білецький А.О. про мову і мовознавство: Навч. посібник для студентів філол. спец. вищ. навч. закладів. К. : “АртЕк”, 1996. 224с.
8. Блумфилд Л. Язык. М. : Лабиринт, 1968.
9. Выготский Л. Мышление и речь. М. : Лабиринт, 1996. 416 с.
10. Гумбольд В., фон. Избранные труды по языкознанию. М. : Наука, 1984.
11. Єрмоленко С. Я. та ін. Українська мова: Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. К. : Основа, 2001.
12. Жинкин Н. Речь как проводник информации. М. : Наука, 1982. – 160с.
13. Зимняя И. Лингвопсихология речевой деятельности. Москва-Воронеж : Наука, 2001. 432с.
14. Зубкова Л.Г. Общая теория языка в развитии. М. : Наука, 2003. С. 30-31.
15. Карпов В.А. Язык и система. 2-е изд., испр. М. : Едиториал УРСС, 2003. 298 с.
16. Катфорд Джорж К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики / Пер. с англ. В. Д. Мазо. М. : Эдиториал УРСС, 2004. 207 с.
17. Кісь Р. Мова, думка і культурна реальність: (Від Олександра Потебні до гіпотези мовного релятивізму) – Львів : Літопис, 2002. – 304 с.
18. Конобродська В. Курсова і дипломна робот з етнолінгвістики: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Житомир: Полісся, 2003. 236 с.
19. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века. Язык и наука конца 20-го века. М. : Питер, 1995.
20. Молдован О.М. Комп’ютерне відтворення слов’янських рукописних пам’яток та його завдання. Мовознавство. 2006. №2-3.
21. Налимов В.В. Вероятностная модель языка: О соотношении естественных и искусственных языков. М. : Наука, 1979.
22. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 12. Прикладная лингвитика. М. : Питер, 1983.
23. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. Компьютерная лингвитика. М. : Наука, 1989.
24. Пономарев В. В. Концептуальная модель комплекса средств лингвистического и программного обеспечения экспертно-поисковой системы с элементами социопсихолингвистической детерминации: [Монография]. М. : Диалог-Мифи, 2004. 175 с.
25. Речевое общение: проблемы и перспективы. М. : Наука, 1983.
26. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Наука, 1993.
27. Українська мова. Енциклопедія. К. : Основа, 2000.
28. Філіпова Н. М. Вступ до прикладної лінгвістики. Моделювання у мові: Навчальний посібник / Національний університет кораблебудування ім. Адмірала Макарова. Миколаїв : Вид-во НУК, 2004. 32 с.
29. Хомский Ноам, Миллер Джордж Введение в формальный анализ естественных языков / Пер. с англ. Е.В. Падучевой. М. : Едиториал УРСС, 2003. 62 с.
30. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М. : Наука, 1974.
31. Штерн І.Б. Вибрані топіки і лексикон сучасної лінгвістики: енциклопедичний словник. К. : Основа, 1998. С.15-18, 330-333.

**Періодичні видання**:

1. Горбунова Н.В. Чому без мови не буде розуміння (Інтелектуально-лігвістичний аспект проблеми формування лінгвістичної логосфери). Гуманітарні науки. 2005. № 1. С. 41-46.
2. Дадов И.А. Развитие национальных языков и культура межнациональных отношений. Педагогика. 2000. № 4. С. 26-30.
3. Дудок В.І. Системність і структурність мови. Мовознавство. 2003. № 5. с. 26-33.
4. Єрмоленко С.Я. Лінгвостилістика: основні поняття, напрями і методи дослідження. Мовознавство. 2005. № 3-4. С. 112-126.
5. Жила Т. „На майдані біля церкви революція іде!..” (Мова Помаранчевої революції). Українська мова. 2005. № 4. С. 88-94.
6. Іващенко В.Л. Типологічна диференціація концептуальних структур як одиниць ментального простору. Мовознавство. 2004. № 1. С. 54-61.
7. Кононенко В.І. Мова і народна культура. Мовознавство. 2001. № 3. С. 62-70.
8. Кононенко П. Мова і майбутнє народу. Освіта. 2005. 19-26 жовтня.
9. Левченко Т. Мова і духовність нації. Українська мова і література в школі. 2003. № 5. С. 67-70.
10. Масенко Л. Мова і політика. Українська мова і література в школі. 2004. № 2. С. 74-80.
11. Мова і суспільство / Леві-Строс К. Структурна антропологія. К. : Основа, 2000. С. 57-68.
12. Мова як «домівка буття» / Філософія. Світ людини. К. : Основа, 2004. с. 379-394.
13. Палійчук О. Мова і нація. Літературна Україна. 2005, 10 листопада.
14. Петренко О. Д., Ісаєв Є.Ш., Петренко Д.О. Мова чоловіків і жінок як одиниця соціолінгвістичного дослідження. Мовознавство. 1999. №1.
15. Пономаренко Е. В. О развитии системного подхода в лингвистике // Филологические науки. 2004. № 5. С. 24-33.
16. Радченко О. А. Диалектная практика мира как идиоэтнический феномен // Вопросы языковедения. 2004. № 6. С. 25-49.
17. Семеног О. Етнолінгводидактична культура педагога: шляхи її формування в умовах вищої школи. Українська література в загальноосвітній школі. 2006. № 9. с. 47-53.
18. Слово. Язык. Речь. Ительсон Л. Лекции по общей психологии. М. : Наука, 2000. С. 596-652.
19. Ставицька Л. Дискурс помаранчевої хвилі (Мова Помаранчевої революції. Дивослово. 2006. № 1. с. 42-46.
20. Степанов Е.М. Монолінгвізм і полінгвізм міста в минулому і сучасному. Мовознавство. 2001. № 4. С. 20-28.
21. Тищенко О. Мова Помаранчевої революції. Українська мова. 2005. № 4. С. 77-88.
22. Ткаченко О.Б. До соціолінгвістичної класифікації мов у її слов’янській специфіці і динаміці. Мовознавство. 2005. № 3-4. С. 63-69.
23. Харитонова И.В. Философско-методологический подход к определению места языка в системе образования / Наука и школа. М. : Наука, 2004. № 3. с. 44-48.
24. Шаляпіна З.М. Автоматический перевод: эволюция и современные тенденции. Вопросы языкознания. 1996. № 2.
25. Швейцер А. Д. Некоторые актуальные проблемы социолингвистики. Предмет социолингвистики и методы социолингвистического анализа. Методическая мозаика. 2006. № 4. С. 15-27.